

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

---

**ANALELE UNIVERSITĂȚII  
DIN CRAIOVA**

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ

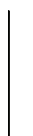


ANUL XXXV, Nr. 1-2, 2013

---

**EUC**

**EDITURA UNIVERSITARIA**



ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
13, rue Al. I. Cuza  
ROUMANIE

---

On fait des échanges de publications avec les  
institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA  
13, Al. I. Cuza Street  
ROMANIA

---

We exchange publications with similar institutions of  
our country and from abroad.

**COMITETUL DE REDACȚIE**

Paul Danler (Innsbruck)	Michel Francard (Louvain-la-Neuve)	Laurent Gautier (Dijon)
Maria Iliescu (Innsbruck)	Antonio Lillo (Alicante)	Brian Mott (Barcelona)
Ileana Oancea (Timișoara)	Elena Prus (Chișinău)	Marius Sala (București)
Fernando Sánchez Miret (Salamanca)	Flora Șuteu (Craiova)	Federico Vicario (Udine)

Cristiana-Nicola Teodorescu – redactor-șef

Elena Pîrvu – redactor-șef adjunct

Ioana Murar

Gabriela Scurtu

Nicolae Panea

Ștefan Vlăduțescu

Oana-Adriana Duță – secretar general de redacție

Ovidiu Drăghici, Melitta Szathmary – secretari de redacție

Cristina Bălosu – tehnoredactor

**ISSN: 1224-5712**

## CUPRINS

Mirela AIOANE, <i>Il ruolo strumentale della donna nella pubblicità</i>	9
Sveva BATTAGLIA, <i>Dettagli di stile: la comunicazione nel business in un'ottica interculturale</i>	20
Ana-Maria BOTNARU, <i>Romanian forest terminology: copac [= tree] and poiană [= glade] – two generic terms</i>	29
Iustina BURCI, <i>Structuri toponimice cu numerale</i>	34
Nanourougo COULIBALY, <i>Note sur la configuration énonciative des titres de couverture des médias ivoiriens</i>	42
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>Le vocabulaire français, latin et roumain du traité philosophique Les Passions de l'âme (Passiones animae) de René Descartes</i>	57
Alina GIOROCEANU, <i>Syntactic function and syntactic position in romanian grammars. Short critical view</i>	65
Isabel GONZÁLEZ-REY, <i>Le complément objet: relevé des difficultés d'identification et d'emploi en situation d'apprentissage d'une L2</i>	70
Lindita KAZAZI, <i>Il latino, lingua di cultura nel Medioevo e le sue influenze sull'albanese</i>	90
Gina MĂCIUCĂ, <i>Wortkomik: auslösende Mechanismen und Übersetzungsmöglichkeiten</i>	95
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Remote Origins. The case of "Water Towns", of Olbicella, and of root *alb-</i>	106
Mihaela POPESCU, <i>Notes sur l'étymologie et la morphosyntaxe des formes de futur et de conditionnel dans les langues romanes</i>	124
Paolo ROSEANO, <i>I plurali in sibilante postalveolare nel friulano del Canale di Gorto</i>	136
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Jurnalismul online și puterea simbolică a limbajului autorizat</i>	144
Lavinia SIMILARU, <i>Belleza / Fealdad en el refranero rumano y español</i>	148
Adela-Marinela STANCU, <i>Mots français d'origine russe</i>	154
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>Un « drame terminologique »: la concurrence sémiotique / sémiologie</i>	162
*	
* *	
Alina Nicoleta ALBU, <i>Compounding in the generation of nominal financial terms in english - a few considerations</i>	175
Oana BADEA, <i>Morphological considerations on English Borrowings into Romanian (beginning with D)</i>	189
Mirona BENCE-MUK, <i>Un panorama semantico integrale sul libretto quale testo</i>	196
Larisa COMAN, <i>The Role of the Public Image of the Parties and of the Candidates in Democratic Elections</i>	207

Athanasia DRAKOULI, Sofia MAMIDAKI, Anna Irini TSATALBAS-SOGLU, <i>Aspetti dell'insegnamento dell'italiano in Grecia</i>	220
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Una sistematización de las propiedades de las unidades fraseológicas</i>	237
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>Greco-Latin Roots Pertaining to the Cardiovascular Terminology</i>	253
Raluca GALIȚA – Elena BONTA, <i>Linguistic Markers of Classroom Roles</i>	260
Nicola GUERRA, <i>Dalla strada alla letteratura, le spericolate e propizie vicende del forestierismo A.C.A.B.. Il contatto linguistico tra italiano e inglese nelle sottoculture Skinhead e Ultras</i>	272
Maria Liana HALĂS, <i>Semantica tropilor din poezia lui Vasile Alecsandri</i>	280
Mihaela MARCU – Alina Mihaela ICHIM, <i>Structura morfologică a limbii române în Gramatica românească (1757) a lui Dimitrie Eustatievici Brașoveanul</i>	292
Aura MOCANU, <i>Ion Gheție despre problemele filologiei românești</i>	300
Elena PÎRVU, <i>L'italiano, lingua modello nel celebre Paralelism între limba rumână și italiană di Ion Heliade Rădulescu</i>	308
Sabina ROTENȘTEIN, <i>Statutul numelui propriu între convenție lingvistică și discurs</i>	316
Mariana SÂNDULESCU, <i>Travasi soggettività / oggettività del discorso economico-finanziario</i>	337
Diana SOPON, <i>Appunti per uno sguardo contrastivo – mercato, piazza e piață</i>	345
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>Considerations on voice as a fundamental element in oral communication</i>	355

\*

\* \*

#### PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

Elena PLATON, Ioana SONEA, Dina VÎLCU, <i>Manual de limba română ca limbă străină (RLS). A1 – A2</i> (Gabriela BIRIȘ)	364
Antonio LILLO, <i>Transcribing English. The nuts and bolts of phonemic transcription</i> (Andreea ILIESCU)	366
Lidia CAZACU, <i>Compuse și analitisme metaforice în italiana modernă</i> (Elena PÎRVU)	369
Mariana ISTRATE, <i>Strategie denominative in letteratura</i> (Elena PÎRVU)	372
Adriana Alina POP, <i>Il discorso indiretto libero in Giorgio Bassani</i> (Elena PÎRVU)	375
Maria ILIESCU, <i>Varia Romanica. Universaux linguistiques, analyse du discours et caractère variationnel de la Romania</i> (Mihaela POPESCU)	377

## CONTENTS

Mirela AIOANE, <i>The Role of Women in Advertising</i>	9
Sveva BATTAGLIA, <i>Style Details: Business Promotion from an Intercultural Perspective</i>	20
Ana-Maria BOTNARU, <i>Romanian Forest Terminology: Copac [= tree] and Poiană [= glade] – Two Generic Terms</i>	29
Iustina BURCI, <i>Toponymic Structures with Numerals</i>	34
Nanourougo COULIBALY, <i>On the Enunciative Configuration of Ivorian Press Headlines</i>	42
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>The French, Latin and Romanian Vocabulary of Rene Descartes' Passions of the Soul (Passiones animae)</i>	57
Alina GIOROCEANU, <i>Syntactic Function and Syntactic Position in Romanian Grammars. Short Critical View</i>	65
Isabel GONZÁLEZ-REY, <i>The Direct Object: Difficulties of Identification and Use in L2 Learning</i>	70
Lindita KAZAZI, <i>Latin: A Language of Culture in the Middle Ages and Its Influences on Albanian Language</i>	90
Gina MĂCIUCĂ, <i>Language Humour: Mechanisms and Translation Strategies</i>	95
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Remote Origins. The Case of "Water Towns", of Olbicella and of Root *alb-</i>	106
Mihaela POPESCU, <i>Observations on the Etymology and Morphosyntax of the Future and Conditional Forms in Romance Languages</i>	124
Paolo ROSEANO, <i>The Plural in Post-Alveolar Sibilant Consonant in the Friulian of the Lower Valley of Gorto</i>	136
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Online Journalism and the Symbolic Power of Authorised Language</i>	144
Lavinia SIMILARU, <i>Beauty / Ugliness in Romanian and Spanish Proverbs</i>	148
Adela-Marinela STANCU, <i>French Words of Russian Origin</i>	154
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>A Terminological Drama: The Competition Between Semiotics and Semiology</i>	162
*	
* *	
Alina Nicoleta ALBU, <i>Compounding in the Generation of Nominal Financial Terms in English - a Few Considerations</i>	175
Oana BADEA, <i>Morphological Considerations on English Borrowings into Romanian (Beginning with D)</i>	189
Mirona BENCE-MUK, <i>An Integralist Semantic Perspective on Libretto as a Text</i>	196
Larisa COMAN, <i>The Role of the Public Image of the Parties and Candidates in Democratic Elections</i>	207

Athanasia DRAKOULI, Sofia MAMIDAKI, Anna Irini TSATALBAS-SOGLU, <i>On Teaching Italian Language in Greece</i>	220
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>A Systematic Approach on the Properties of Idioms</i>	237
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>Greco-Latin Roots Pertaining to the Cardiovascular Terminology</i>	253
Raluca GALIȚA – Elena BONTA, <i>Linguistic Markers of Classroom Roles</i>	260
Nicola GUERRA, <i>From the Streets to Literature, the History of the Acronym A.C.A.B. in Italian Language. The Language Contact between English and Italian: the Role of the Skinhead and Football Ultras Subcultures</i>	272
Maria Liana HALĂS, <i>The Semantics of Tropes in Vasile Alecsandri's Poetry</i>	280
Mihaela MARCU – Alina Mihaela ICHIM, <i>The Morphological Structure of Romanian Language in Dimitrie Eustatievici Brașoveanul's Gramatica rumânească (1757)</i>	292
Aura MOCANU, <i>Ion Gheție on the Issues of Romanian Philology</i>	300
Elena PÎRVU, <i>Italian, a Model Language in Ion Heliade Rădulescu's Famous Paralelism între limba rumână și italiană</i>	308
Sabina ROTENȘTEIN, <i>The Status of Proper Nouns, Between Linguistic Conventions and Discourse</i>	316
Mariana SÂNDULESCU, <i>Subjective / Objective Transfer in Business and Financial Discourse</i>	337
Diana SOPON, <i>Notes for a Contrastive Study – mercato, piazza and piață</i>	345
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>Considerations on Voice as a Fundamental Element in Oral Communication</i>	355

\*

\* \*

#### BOOK AND JOURNAL REVIEWS

Elena PLATON, Ioana SONEA, Dina VÎLCU, <i>Manual de limba română ca limbă străină (RLS). A1 – A2</i> (Gabriela BIRIȘ)	364
Antonio LILLO, <i>Transcribing English. The nuts and bolts of phonemic transcription</i> (Andreea ILIESCU)	366
Lidia CAZACU, <i>Compuse și analitisme metaforice în italiana modernă</i> (Elena PÎRVU)	369
Mariana ISTRATE, <i>Strategie denominative in letteratura</i> (Elena PÎRVU)	372
Adriana Alina POP, <i>Il discorso indiretto libero in Giorgio Bassani</i> (Elena PÎRVU)	375
Maria ILIESCU, <i>Varia Romanica. Universaux linguistiques, analyse du discours et caractère variationnel de la Romania</i> (Mihaela POPESCU)	377

## SOMMAIRE

Mirela AIOANE, <i>Le rôle de la femme dans la publicité</i>	9
Sveva BATTAGLIA, <i>Détails de style: la promotion du business du point de vue interculturel</i>	20
Ana-Maria BOTNARU, <i>La terminologie roumaine de la forêt: copac et poiană – deux termes génériques</i>	29
Iustina BURCI, <i>Structures toponymiques contenant des numéraux</i>	34
Nanourougo COULIBALY, <i>Note sur la configuration énonciative des titres de couverture des médias ivoiriens</i>	42
Ioana-Rucsandra DASCĂLU, <i>Le vocabulaire français, latin et roumain du traité philosophique Les Passions de l'âme (Passiones animae) de René Descartes</i>	57
Alina GIOROCEANU, <i>Fonction syntaxique et position syntaxique dans les grammaires du roumain. Bref aperçu critique</i>	65
Isabel GONZÁLEZ-REY, <i>Le complément objet: relevé des difficultés d'identification et d'emploi en situation d'apprentissage d'une L2</i>	70
Lindita KAZAZI, <i>Le latin, langue de culture au Moyen Age et son influence sur l'albanais</i>	90
Gina MĂCIUCĂ, <i>Le comique de langage: mécanismes générateurs et modalités de traduction</i>	95
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Les origines lointaines. Le cas des "villes d'eau" d'Olbicella et de la racine *alb-</i>	106
Mihaela POPESCU, <i>Notes sur l'étymologie et la morphosyntaxe des formes de futur et de conditionnel dans les langues romanes</i>	124
Paolo ROSEANO, <i>Le pluriel en sifflantes post-alvéolaires dans le frioulan de Canale di Gorto</i>	136
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Le journalisme en ligne et le pouvoir symbolique du langage autorisé</i>	144
Lavinia SIMILARU, <i>Beauté/Laideur dans les proverbes roumains et espagnols</i>	148
Adela-Marinela STANCU, <i>Mots français d'origine russe</i>	154
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>Un « drame terminologique » : la concurrence sémiotique / sémiologie</i>	162
*	
* *	
Alina Nicoleta ALBU, <i>La composition dans la génération des termes nominaux financiers en anglais – quelques considérations</i>	175
Oana BADEA, <i>Considérations sur l'encadrement morphologique des emprunts d'origine anglaise (la lettre D)</i>	189
Mirona BENCE-MUK, <i>Une perspective sémantique intégraliste sur le livret comme texte</i>	196
Larisa COMAN, <i>Le rôle de l'image publique des partis et des candidats dans les élections démocratiques</i>	207

Athanasia DRAKOULI, Sofia MAMIDAKI, Anna Irini TSATALBAS-SOGLU, <i>Aspects de l'enseignement de l'italien en Grèce</i>	220
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Une systématisation des propriétés des unités phraséologiques</i>	237
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, <i>Les racines gréco-latines spécifiques de la terminologie cardio-vasculaire</i>	253
Raluca GALIȚA – Elena BONTA, <i>Marqueurs linguistiques des rôles en classe</i>	260
Nicola GUERRA, <i>De la rue à la littérature, l'histoire de l'acronyme A.C.A.B. dans la langue italienne. Le contact linguistique entre l'anglais et l'italien dans les sous-cultures Skinhead et Ultras</i>	272
Maria Liana HALĂS, <i>La sémantique des tropes dans la poésie de Vasile Alecsandri</i>	280
Mihaela MARCU – Alina Mihaela ICHIM, <i>La structure morphologique de la langue roumaine dans Gramatica rumânească (1757) de Dimitrie Eustatievici Brașoveanul</i>	292
Aura MOCANU, <i>Ion Gheție sur les problèmes de la philologie roumaine</i>	300
Elena PÎRVU, <i>L'italien, langue modèle dans le célèbre Parallèle entre le roumain et l'italien de Ion Heliade Rădulescu</i>	308
Sabina ROTENȘTEIN, <i>Le statut des noms propres entre convention linguistique et discours</i>	316
Mariana SÂNDULESCU, <i>Le jeu subjectif/objectif dans le discours économique et financier</i>	337
Diana SOPON, <i>Notes pour une étude contrastive – mercato, piazza et piață</i>	345
Ștefan VLĂDUȚESCU, <i>Considérations sur la voix comme élément fondamental dans la communication orale</i>	355

\*

\* \*

#### COMPTES RENDUS

Elena PLATON, Ioana SONEA, Dina VÎLCU, <i>Manual de limba română ca limbă străină (RLS). A1 – A2 (Gabriela BIRIȘ)</i>	364
Antonio LILLO, <i>Transcribing English. The nuts and bolts of phonemic transcription (Andreea ILIESCU)</i>	366
Lidia CAZACU, <i>Compuse și analitisme metaforice în italiana modernă (Elena PÎRVU)</i>	369
Mariana ISTRATE, <i>Strategie denominative in letteratura (Elena PÎRVU)</i>	372
Adriana Alina POP, <i>Il discorso indiretto libero in Giorgio Bassani (Elena PÎRVU)</i>	375
Maria ILIESCU, <i>Varia Romanica. Universaux linguistiques, analyse du discours et caractère variationnel de la Romania (Mihaela POPESCU)</i>	377